

 3 bretagne

Prizioù 2018

Prizioù 2018

Les prix de l'avenir de la langue bretonne • Prizioù dazont ar brezhoneg



Le choix d'organiser l'édition 2018 des Prizioù à Carhaix est symbolique à la veille des 20 ans du premier lycée Diwan. Nous aurions pu écrire l'unique lycée, mais la bonne nouvelle d'un futur établissement à Vannes, nous permet aujourd'hui de parler du premier établissement secondaire. Diwan, dont son lycée carhaisien, peut s'enorgueillir d'avoir largement contribué au dynamisme de la langue bretonne d'aujourd'hui. Les germes ont porté leurs fruits et cette édition attestera une fois encore de la créativité des brittophones dans tous les domaines. Pour illuminer cette remise de prix, nous avons fait appel à Nolwenn Korbell dans un nouveau registre de son immense talent et confié à Pascal

Jaouen, ambassadeur de la création bretonne, le soin d'habiller Goulwena et Yann-Herle. Nous souhaitons bonne chance aux nommés et les félicitons tous pour la qualité de leurs œuvres et de leurs actions qui portent haut les couleurs de la Bretagne !

N'eo ket dre zegouezh ez eus dibabet aozañ ar Prizioù 2018 e Karaez p'emeur war-nes lidañ 20 vloaz al lise Diwan kentañ. Ken buan all hon doa skrivet al lise Diwan nemetañ, met keloù mat zo peogwir e vo digoret unan all e Gwened, rak-se e c'hallomp diwar vremañ komz eus al lise kentañ. Gallout a ra ar gevredigezh Diwan bezañ fougeet p'he deus sikouret kalz degas ar startijenn a zo gant ar brezhoneg hiziv an deiz. Deuet ez eus frouezh

diwar an diwanoù hag ar bloaz-mañ c'hoazh e vo gwelet splann, da-geñver ar prizioù, penaos eo tuet ar vrezhonegerien da grouiñ war an holl dachennoù. Kement ha degas un tamm birvilh en abadenn hon eus pedet Nolwenn Korbell a ziskouezo he donezon bras deomp en un doare nevez, ha goulennet gant Pascal Jaouen, unan eus ar grouerien vreizhat anavezet ar muiañ, fardañ dilhad evit Goulwena ha Yann-Herle. Chañs vat d'an dud a zo war ar renk ha gourc'hemennoù dezho-holl evit kalite ar pezh a reont hag a zegas brud vat war anv Breizh !

Jean-Michel Le Guennec
*Directeur de France 3 Bretagne
Renner France 3 Breizh*

Editos ● Pennadoù-stur

Les Prizioù seront célébrés pour la première fois à Carhaix, une ville et plus largement un pays où le breton est dynamique. Carhaix avait d'ailleurs remporté le premier prix en 2012 pour ses efforts en matière de mise en avant de la langue bretonne, un deuxième prix pour la scène Glenmor en 2012 et un troisième pour l'hôpital en 2017. L'année prochaine sera également marquée par le vingtième anniversaire de l'ouverture du lycée Diwan à Carhaix. Je tiens ici à remercier le jury des Prizioù pour son énergie et son implication dans la sélection des lauréats. Cette année encore, les initiatives ont été nombreuses et variées dans l'ensemble des domaines. Souhaitons qu'il y ait encore plus d'idées et de créations l'année prochaine !

E Karaez e vo lidet ar Prizioù evit ar wech kentañ. Eno e vez kreñv al

liamm gant ar brezhoneg. Tapet oa bet ar priz kentañ e 2012 gant Ti-kêr Karaez evit e strivoù da implij hor yezh, an eil plas gant Leurenn Glenmor e 2014 hag an trede plas gant an ospital e 2017. Pouezus e vo ar bloaz a zeu ivez pa vo gouellet gant al lise Diwan e ugentvet deiz-ha-bloaz. Na pegen frouezus ha fonnus eo bet c'hoazh ar bloaz-mañ an holl intrudoù war gement tachenn a zo evit hor yezh. Ur wech c'hoazh e lavaran gourc'hemennoù da izili ar bodad-barn evit an energiezh o deus gouestlet da gas da benn o labour. Gant ma vo muioc'h a ginnigoù hag a grouidigezhioù c'hoazh ar bloaz a zeu !

Mael Gwenneg
Responsable des émissions en langue bretonne de France 3 Bretagne
Karget eus abadennoù brezhonek France 3 Breizh

La cérémonie des Prix de l'avenir du breton se déroule dans le Centre-Bretagne cette année : Carhaix, la capitale du Poher accueille au sein de l'espace Glenmor ce qui s'est fait de mieux pour la langue bretonne au cours de l'année écoulée. Les prix de l'avenir du breton constituent chaque année un événement à ne pas rater avec de l'enthousiasme, de l'énergie, de l'émotion et des brittophones aux idées et aux actions exemplaires. Je vous invite à passer une excellente soirée et suis certaine qu'à nouveau cette grande cérémonie vous ravira !

E Kreiz-Breizh, e kêrbenn ar Poc'hêr e vez dalc'het lid Prizioù an dazont er bloaz-mañ : war leurenn Glenmor e Karaez e vo lakaet war wel ar pep gwellañ eus ar pezh a zo bet graet evit ar brezhoneg er bloavezh tremenet. Bewech e vez

un darvoud a bouez eus lid ar Prizioù gant kalon, startijenn, fromoù hag e-leizh a dud ganto soñjoù hag oberoù dibar. Ho pediñ a ran da dremen un nozvezh eus ar c'hentañ ha sur on e viot plijet-kaer adarre gant al lid meur-mañ !

Lena Louarn
Vice-présidente du Conseil régional en charge des langues de Bretagne,
Présidente de l'Office Public de la Langue Bretonne
Besprezidantez Kuzul-rannvro Breizh, karget eus yezhoù Breizh, Prezidantez Ofis Publik ar Brezhoneg



France 3 Bretagne et l'Office Public de la Langue Bretonne vous donnent rendez-vous pour la 21^e cérémonie des Prizioù, les prix de l'avenir de la langue bretonne.

Cette nouvelle édition, présentée par **Goulwena an Henaff** et **Yann-Herle Gourves**, récompensera à nouveau les meilleures initiatives de l'année concernant la langue bretonne dans sept catégories : entreprise, association, collectivité, livre de fiction, disque chanté en breton, création audiovisuelle et décernera le prix du Brittophone de l'année.

Cette grande soirée sera animée et précédée par un concert de **Nolwenn Korbell's Band**, du nom de son 6^e album, réalisé avec Franck Darcel, fondateur du célèbre groupe de rock rennais, Marquis de Sade.

France 3 Breizh hag Ofis Publik ar Brezhoneg a laka emgav deoc'h evit 21^{vet} lid ar Prizioù evit amzer da zont ar brezhoneg.

Ar wech-mañ e vo kinniget gant **Goulwena an Henaff** ha **Yann-Herle Gourves**, ha garedonet e vo adarre an traoù gwellañ a zo bet graet e-pad ar bloaz evit ar brezhoneg. Seizh rummad a vo : embregerezhioù, kevredigezhioù, strollegezhioù, levrioù faltazi, pladennoù kanet e brezhoneg, krouidigezhioù klewelet, ha roet e vo priz Brezhoneger ar bloaz.

Birvilh a vo lakaet en nozvezh veur-se gant **Nolwenn Korbell's Band**, hag a-raok an abadenn e vo ur sonadeg ganto. Anv ar strollad eo hini he 6^{vet} pladenn, savet asambles gant Franck Darcel, diazezer ar strollad rock brudet eus Roazhon, Marquis de Sade.



Enregistrement • Enrollañ

Vendredi 16 février 2018 à 19h00

à l'Espace Glenmor à Carhaix.

D'ar Gwener 16 a viz C'hwevrer 2018 da 7e noz
el Leurenn Glenmor e Karaez.

Présentation • Kinnig

Goulwena an Henaff et/ha **Yann-Herle Gourves**

Réalisation : Avel Corre

Interprète : Sten Charbonneau

Production : France 3 Bretagne en partenariat avec l'Office Public de la
Langue Bretonne

Sevenet gant : Avel Corre

Jubenner : Sten Charbonneau

Produet gant : France 3 Breizh a-gevret gant Ofis Publik ar Brezhoneg

Diffusions • Skignadennoù

● **Vendredi 16 février 2018 dès 19h00**

en streaming sur bretagne.france3.fr

(90' - version originale en breton)

D'ar Gwener 16 a viz C'hwevrer 2018 da 7e noz

e streaming war bretagne.france3.fr

(90' - doare orin e brezhoneg)

● **Samedi 17 février 2018 à 15h15**

sur France 3 Bretagne

(58' - version bretonne sous-titrée en français)

D'ar Sadorn 17 a viz C'hwevrer 2018 da 3e15 gm
war France 3 Breizh

(58' - doare brezhonek istitlet e galleg)



● **Samedi 17 février 2018 dès 14h00**

sur France Bleu Breizh Izel et France Bleu Armorique

(60' - version originale en breton)

D'ar sadorn 17 a viz c'hwevrer 2018 da 2e gm

war France Bleu Breizh Izel ha France Bleu Armorique

(60' - e brezhoneg)

Nolwenn Korbell's Band

La soirée des Prizioù 2018 débutera par un concert du Nolwenn Korbell's Band qui se produira pour la première fois sur scène, juste avant la sortie de son album au printemps prochain. Après avoir collaboré à *That Kid Is Different*, le titre de *Republik* figurant sur la compilation *Terres Neuves (Re) visions* de Jérôme Sevette sortie en septembre 2016, Nolwenn Korbell et Frank Darcel ont eu envie de poursuivre leur

aventure. Un album sur lequel se retrouvent de nombreux musiciens talentueux dont Xavier Géronimi et Frank Darcel aux guitares, Jean-Marc Illien aux claviers, Cédric Alexandre à la basse et Nicolas Hild à la batterie. Sans compter des invités de marque comme Brieg Guerveno aux chœurs, Eric Le Lann à la trompette ou encore Hélène Brunet et Stéphane Kerihuel à la guitare.



Concert et animation de la soirée ● Sonadeg ha diduamantoù e-kerzh an abadenn

Nolwenn Korbell's Band

Evit kregiñ gant abadenn ar Prizioù 2018 e vo ur sonadeg gant Nolwenn Korbell's Band a vo gwelet war al leurenn evit ar wech kentañ, nebeud amzer a-raok ma vo embannet he fladenn nevez, en nevez-amzer a zeu. Goude bezañ labouret asambles evit *That Kid Is Different*, ar ganaouenn gant

Republik a gaver war an dastumad *Terres Neuves (Re) visions* lusket gant Jérôme Sevette, deuet er-maez e miz Gwengolo 2016, o doa c'hoant Nolwenn Korbell ha Frank Darcel da vont pelloc'h ganti. Un toullad mat a sonerien ampart o deus o kemeret perzh en albom-se, evel Xavier Géronimi ha Frank

Darcel ouzh ar gitar, Jean-Marc Illien ouzh ar c'hlavieroù, Cédric Alexandre ouzh ar gitar-boud ha Nicolas Hild ouzh an taboulinoù. Anez ankouaat an dud vrudet a zo bet pedet evel Brieg Guerveno ouzh ar c'han, Eric Le Lann ouzh an drompilh pe Hélène Brunet ha Stéphane Kerihuel ouzh ar gitar.



Le jury ● Ar bodad-barn

● **David ar Gall**,
enseignant du breton au
collège Diwan de Vannes
/ kelenner war ar
brezhoneg e skolaj Diwan
Gwened.

● **Stefan Moal**, maître de
conférences à l'Université
de Rennes II / mestr-
prezegenner e Skol-veur
Roazhon II.

● **Mélanie Jouitteau**,
linguiste, auteure et
comédienne / yezhourez,
oberourez ha
komedianez.

● **Maina ar Gars** du
Groupe Ouest à
Plounéour-Brignogan /
eus Groupe Ouest e
Plouneour-Brignogan.

● **Pascale Berthou**,
responsable du service
pédagogique de Stumdi /
e penn servij pedagogel
Stumdi.

● **Gaedig Huellou** de
l'Office Public de la
Langue Bretonne / eus
Ofis Publik ar Brezhoneg.



● **Gwendal Denez**,
professeur à l'Université
de Rennes II / kelenner e
Skol-veur Roazhon II.

Les prix ● Ar prizioù

Le lauréat de chaque
catégorie recevra un prix
de 1500 € décerné par
l'Office Public de la
Langue Bretonne au nom
du Conseil régional de
Bretagne ainsi qu'un
trophée offert par France
3 Bretagne réalisé par
le graphiste-designer
Owen Poho*. Les seconds
et troisièmes lauréats
recevront un prix de
500 € chacun.

Al loreidi gentañ a resevo
1500 € digant Ofis Publik
ar Brezhoneg en anv
Kuzul-rannvro Breizh hag
un trofe krouet gant an
dizagner **Owen Poho** *
profet gant France 3
Breizh. Al loreidi erruet da
eil ha da drede a resevo
500 € pep hini.

* **Owen Poho** a toujours
été attiré par les arts et
par la Bretagne. Depuis
2014, il travaille à la fois
avec le lycée
professionnel de L'Elorn à
Landerneau, les artisans
du coin et la galerie
Philippe Theallet de
Quimper pour créer des
objets design, imaginés,
produits et vendus en
Bretagne.

A-viskoazh eo bet
desachet evezh **Owen
Poho** gant an arzoù ha
gant Breizh. Abaoe 2014
e kenlabour ivez gant lise
michere An Elorn e
Landerne, artizaned eus
ar vro ha Galiri Philippe
Theallet e Kemper evit
sevel objedoù dizagn,
ijinet, produet ha
gwerzhet e Breizh.





Les nommés

Association

- **Cinémathèque de Bretagne à Brest.** Elle collecte et sauvegarde des films sur la Bretagne. Une de ses salariées utilise le breton.
- **Yezhoù ha Sevenadur à Nantes** réunit plusieurs structures dont une école Diwan, Kentelioù an Noz (cours du soir), KDSK (bibliothèque), ainsi qu'une crèche immersive en breton.
- **Youn ha Solena,** crèche immersive en breton.

Livre de fiction

- ***Divaskell da nijal kuit*,** poèmes de Yann-Ber Piriou (Ed. Skol Vreizh).
- ***Pellik*,** poèmes d'Antony Heulin (Ed. Mouladurioù Hor Yezh).
- ***Troiad en Ifern*,** roman de Mich Beyer (Ed. An Alarc'h embannadurioù).

Collectivité

- **Mairie de la Roche Derrien,** pour une application trilingue sur l'histoire et le patrimoine de la commune.
- **Musée de Préhistoire de Carnac,** pour des fiches pédagogiques en breton.
- **Syndicat mixte du Parc Naturel Régional d'Armorique,** pour la mise en place d'une signalisation bilingue, notamment à Menez Meur.

Création audiovisuelle

- ***Ar mor atav*,** film de fiction d'Emmanuel Roy (Kalanna Production).
- ***Fin ar bed*,** série policière de Nicolas Leborgne (Lyo production et Tita productions).
- ***Open the border*,** documentaire de Mikael Baudu (Gwengolo filmoù).

Entreprise

- **Christophe Conan,** producteur du Cidre de Plougastel, met la langue bretonne en avant en réalisant des étiquettes bilingues sur ses bouteilles.
- **Tudwal et Mathias Girard** ont ouvert le Mar'Mousse, une cave à bières à Plérin entièrement bilingue.
- **Rugby Club de Vannes.** Il communique en breton et utilise la langue bretonne sur le terrain pour énoncer les stratégies de jeu.

Disque chanté en breton

- ***As an end to death*,** de Tiny Feet (Les Disques Normal).
- ***Loened Fur ha Foll*,** de Morwenn Le Normand / Roland Conq (Coop Breizh).
- ***'N om gustumiñ deus an deñvalijenn*,** de Krismenn (World Village / Pias).

Brittophone de l'année

- **Fañch Bernard,** ou le combat d'une famille pour que le prénom de leur fils soit correctement orthographié en breton avec un ñ.
- **Maripol Gouret et Jean-François Guillouzac** ont porté le projet *Yezhoù ha Sevenadur* à Nantes, en créant la plus importante bibliothèque de Loire-Atlantique dédiée à la langue bretonne et à la Bretagne.

- **Stéphanie Stoll,** Présidente de l'association du réseau d'écoles Diwan. Elle œuvre au quotidien pour préserver les contrats aidés à Diwan et pour trouver des solutions durables.



Kevredigezh

- **Gwarez filmoù Breizh, e Brest.** Dastum ha saveteiñ a ra filmoù diwar-benn Breizh. Un implijadez a ra gant ar brezhoneg.
- **Yezhoù ha Sevenadur, e Naoned,** a vod meur a framm : ur skol Diwan, Kentelioù an Noz, KDSK (ul levraoueg) hag ur vagouri e brezhoneg.
- **Youn ha Solena, en Naoned.** Ur vagouri e brezhoneg dre soubidigezh.

Levr faltazi

- **Divaskell da nijal kuit,** barzhonegoù gant Yann-Ber Piriou (Emb. Skol Vreizh).
- **Pellik,** barzhonegoù gant Antony Heulin (Emb. Mouladurioù Hor Yezh).
- **Troiad en Ifern,** romant gant Mich Beyer (Emb. An Alarc'h embannadurioù).

Strollegezh

- **Ti-kêr ar Roc'h-Derrien,** evit un arload teiryezhek diwar-benn istor ha glad ar gumun.
- **Mirdi Ragistor Karnag,** evit bezañ savet fichennoù pedagogel e brezhoneg.
- **Sindikad kemmesk Park naturel Arvorig,** evit bezañ staliet panellerezh divyezhek dreist-holl e Menez Meur.

Kleweled

- **Ar mor atav,** film-faltazi gant Emmanuel Roy (Kalanna Production).
- **Fin ar bed,** heuliad faltazi gant Nicolas Leborgne (Lyo production ha Tita productions).
- **Open the border,** teulfilm gant Mikael Baudu (Gwengolo filmoù).

Embregerezh

- **Kristof Conan** produer sistr e **Plougastell**, a ra tikedennoù divyezhek ouzh ar boutailhoù evit lakaat ar brezhoneg war wel.
- **Tudwal ha Mathias Girard** o deus digoret, e Plerin, ar c'hav bier **Mar'Mousse** a zo divyezhek penn-da-benn.
- **Rugby Club Gwened,** testennoù, luganoù, skritelloù e brezhoneg hag implij ar yezh war an dachenn.

Pladenn kanet e brezhoneg

- **As an end to death,** gant Tiny Feet (Les Disques Normal).
- **Loened Fur ha Foll,** gant Morwenn Le Normand / Roland Conq (Coop Breizh).
- **'N om gustumiñ deus an deñvalijenn,** gant Krismenn (World Village / Pias).

Brezhoneger ar bloaz

- **Fañch Bernard,** stourm ar familh evit ma vefe skrivet mat anv o mab gant un ñ.
- **Maripol Gouret** ha **Jean-François Guillouziec** o deus lakaet kalz a boan evit sevel Yezhoù ha Sevenadur e naoned ha krouet o deus levraoueg vrasañ gouestlet d'ar brezhoneg ha da Vreizh el Liger-Atlantel.
- **Stéphanie Stoll,** Prezidantez rouedad skolioù Diwan. Lakaat a ra he nerzh abalamour da zerc'hel gant ar c'hevratou skoazellet e Diwan hag evit kaout diskoulmoù war hir amzer.

Ar re anvet

Merci • Trugarez

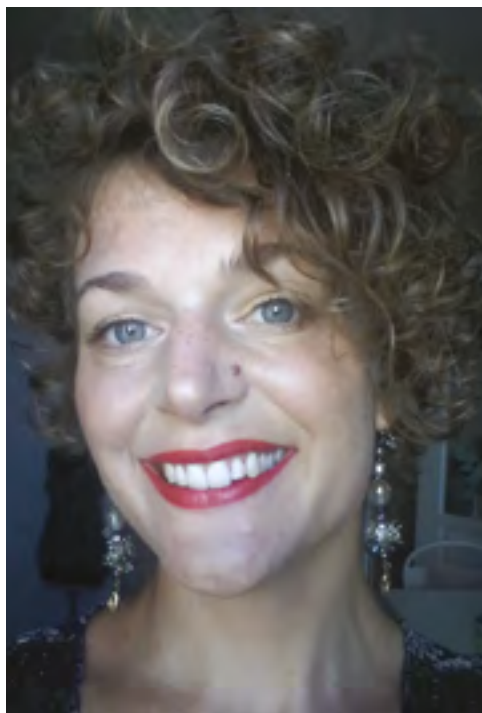
Goulwena an Henaff et Yann-Herle Gourves sont habillés par **Pascal Jaouen**, « brodeur styliste » iconoclaste et facétieux. Le créateur inscrit la broderie traditionnelle dans notre époque avec des créations d'une modernité saisissante. Il les imagine portées par des hommes et des femmes d'aujourd'hui, qui osent et se plaisent à porter des vêtements qui ont une âme. Son travail, qui est une véritable passion, est d'appriivoiser la culture bretonne, ses traditions et son patrimoine débarrassés de tous clichés et de la transmettre à ses élèves.

Gant dilhad bet krouet gant **Pascal Jaouen**, « broder stilour » torrer-skeudennoù ha ribardennus anezhañ, eo bet gwisket Goulwena an Henaff ha Yann-Herle Gourves. Lakaat a ra ar c'hrouer ar broderez hengounel da vezañ diouzh hon amzer gant krouidigezhioù modern kenañ.

O empentiñ a ra, douget gant paotred ha merc'hed a hiziv, a gred dougen dilhad gant un ene hag o devez plijadur ouzh en ober. Doñvaat sevenadur Breizh, e hengounioù hag e c'hlad dieubet eus an holl glichedoù eo e vicher. Entanet eo ganti ha gant an treuzkas d'e skolidi.

Maëlle Metsue enlumine Goulwena an Henaff avec ses créations issues d'un univers féérique et sensuel dont elle seule a le secret. La jeune créatrice de bijoux est installée à Quimper dans son atelier « Les Lumineuses de Luma » où elle imagine ses pièces uniques.

Lugernet eo Goulwena an Henaff gant krouidigezhioù **Maëlle Metsue**. Awenet eo gant bed ar voudiged hag ar santadurioù. Staliet eo ar grouerez bravigoù e Kemper en he stal anvet « Les Lumineuses de Luma » e lec'h ma fard he fezhioù dibar.



Recevoir France 3 Bretagne partout en France •
Resev France 3 Breizh e pep lec'h e Frañs

TNT Bretagne 3
An 3 eo dre an SND

SATELLITE / LOARELL
canal sat 356 / fransat 320 / tnt sat 307

ADSL
Orange 307 / Free 308 / Sfr 437 / Bouygues 476

CÂBLE / FUN
Numéricable La Box 437



Contacts • Darempredoù

France 3 Bretagne • France 3 Breizh

Mael Gwenneg

Responsable des émissions en langue bretonne
Karget eus an abadennoù brezhonek
02 99 01 79 17 - mael.gwenneg@francetv.fr

Catherine Ribault-Masson

Déléguee à la communication
Dileuriadez evit ar c'hehentiñ
06 11 18 46 38 - catherine.ribault@francetv.fr

Office Public de la Langue Bretonne • Ofis Publik ar Brezhoneg

Fulup Jakez

Directeur - Rener
02 98 99 30 15 - fulup.jakez@ofis-bzh.org

Partenaires • Kevelerien





Édité par France 3 Bretagne - février 2018 • Embannet gant France 3 Breizh - C'hwevrer 2018

Directeur de la publication • Renner an embann : Jean-Michel Le Guennec

Rédaction • Skridaozañ : Catherine Ribault-Masson

Traduction • Troidigezh : Office Public de la Langue Bretonne • Ofis Publik ar Brezhoneg

Conception graphique • Empennañ grafek : Pascale Cadieu

Crédits photos • Poltridi : Yannick Derennes - Emmanuel Pain -

Hervé Ronné - Yann-Herle Gourves - Clotilde Ruel

Impression • Moullañ : HandiPrint